



Број: 05-05-1-1326-2/13
Сарајево, 12. април 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

12.04.2013
01.02.-05.2-493/13

R

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Азербејџан о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању фискалне утаје у односу на порезе на доходак и имовину. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, 18. октобра 2012. године у Бакуу.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Ранко Нинковић



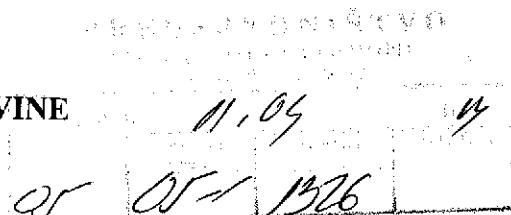
BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-39302/12

Datum: 28.03.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
Sarajevo



Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Azerbejdžan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, d o s t a v l j a s e.

U prilogu dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji i Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Azerbejdžan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, uz mišljenja Ureda za zakonodavstvo i Vijeća ministara BiH. Sporazum je potpisan u Bakuu 18. oktobra 2012. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i crnogorskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 42. sjednici, održanoj 13.03. 2013. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Azerbejdžan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE AZERBEJDŽAN

**O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
I SPREČAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE NA
DOHODAK I IMOVINU**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Azerbejdžan, želeći da unaprijede bilateralne ekonomske odnose između dviju zemalja kroz zaključenje Sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u pogledu poreza na dohodak i imovinu, dogovorili su se sljedeće:

Član 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj Sporazum primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj Sporazum primjenjuje se na poreze na dohodak i imovinu koji se uvode u ime države ugovornice ili njenih političkih ili administrativno-teritorijalnih jedinica ili lokalnih organa vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu, ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupni iznos naknada ili plaća koji isplaćuju preduzeća, kao i poreze na porast imovine.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj Sporazum su, posebno:

(a) u Republici Azerbejdžan:

- (i) porez na dohodak fizičkih osoba;
- (ii) porez na dobit pravnih osoba;
- (iii) porez na imovinu; i
- (iv) porez na zemljište

(u daljnjem tekstu: "azerbejdžanski porez").

(b) u Bosni i Hercegovini:

- (i) porez na lični dohodak;
- (ii) porez na dobit preduzeća;
- (iii) porez na imovinu.

(u daljnjem tekstu: "bosanskohercegovački porez").

4. Ovaj Sporazum se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji budu uvedeni nakon dana potpisivanja ovog Sporazuma uz postojeće poreze ili umjesto njih. Nadležni organi država ugovornice obavještavat će jedni druge o značajnim promjenama u svojim poreskim zakonima.

Član 3. OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

(a) Izrazi “država ugovornica” i “druga država ugovornica” znače Republika Azerbejdžan ili Bosna i Hercegovina, ovisno o kontekstu;

(b) Izraz “Azerbejdžan” znači državna teritorija Republike Azerbejdžan, uključujući dio Kaspijskog mora (jezera) koji pripada Republici Azerbejdžan, zračni prostor iznad Republike Azerbejdžan, nad kojim Republika Azerbejdžan provodi suverena prava i jurisdikciju, u pogledu podzemlja, morskog dna i prirodnih bogatstava, te bilo koje drugo područje koje je ili može biti naknadno određeno u skladu sa međunarodnim pravom i zakonskom regulativom Republike Azerbejdžan.

(c) Izraz “Bosna i Hercegovina” znači Bosna i Hercegovina, uključujući teritoriju Bosne i Hercegovine, njene teritorijalne vode, kao i morsko dno i podzemlje, nad kojima provodi svoju jurisdikciju i suverena prava, u svrhu istraživanja, iskorištavanja i održavanja prirodnih bogatstava u skladu sa međunarodnim pravom;

(d) Izraz „politička jedinica“ u slučaju Bosne i Hercegovine znači entiteti: Federacija Bosne i Hercegovine i Republika Srpska, te Brčko Distrikt;

(e) Izraz “osoba” znači fizička osoba, kompanija ili drugo društvo osoba;

(f) Izraz “kompanija” znači svaka pravna osoba ili subjekt koji se smatra pravnom osobom u poreske svrhe;

(g) Izrazi “preduzeće države ugovornice” ili “preduzeće druge države ugovornice” znače preduzeće kojim upravlja rezident jedne države ugovornice, odnosno preduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;

(h) Izraz “međunarodni saobraćaj” znači saobraćaj brodom ili avionom koji obavlja preduzeće jedne države ugovornice, osim ako se brod ili avion koristi isključivo za prijevoz između mjesta u drugoj državi ugovornici;

(i) Izraz “nadležni organ” znači:

(i) u slučaju Republike Azerbejdžan: Ministarstvo finansija i Ministarstvo poreza;

(ii) u slučaju Bosne i Hercegovine: Ministarstvo finansija i trezora ili njegov ovlašteni predstavnik;

(g) Izraz “državljanin”, u odnosu na jednu državu ugovornicu znači:

(i) svaka fizička osoba koja ima državljanstvo te države ugovornice;

(ii) svaka pravna osoba, partnerstvo ili udruženje koji takav svoj status izvode iz zakona koji vrijede u toj državi ugovornici.

2. U pogledu primjene ovog Sporazuma u državi ugovornici u svakom trenutku, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Sporazum primjenjuje, osim ako kontekst zahtijeva drugačije, a značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4. REZIDENT

1. U ovom Sporazumu izraz “rezident države ugovornice ” znači osoba koja, prema zakonima te države, u njoj podliježe oporezivanju po osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta registracije, sjedišta uprave, ili drugog mjerila slične prirode, i uključuje tu državu i svaku njenu političku ili administrativno-teritorijalnu jedinicu, ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz, međutim, ne obuhvata osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo s dohotkom iz izvora u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stava 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, njen status se određuje na sljedeći način:

(a) smatra se rezidentom države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; a ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa);

(b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

(c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;

(d) ako je državljanin obiju država ili nijedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje dogovorom.

3. Ako je, prema odredbama stava 1., neka osoba koja nije fizička osoba rezident obiju država ugovornica, smatra se da je rezident samo one države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Član 5. STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za potrebe ovog Sporazuma, izraz “stalna poslovna jedinica” znači stalno mjesto poslovanja putem kojeg preduzeće potpuno ili djelomično obavlja poslovanje.

2. Pod izrazom “stalna poslovna jedinica” podrazumijeva se posebno:

(a) sjedište uprave;

- (b) ogranak;
- (c) poslovnica;
- (d) fabrika;
- (e) radionica;
- (f) instalacija, struktura ili brod ili bilo koje drugo mjesto koje se koristi za iskorištavanje prirodnih bogatstava;
- (g) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Pod izrazom „stalna poslovna jedinica“ podrazumijeva se i:

- (a) gradilište, građevinski, montažni ili instalacijski projekat ili aktivnosti nadzora u vezi s tim, ali samo ako takva lokacija, projekat ili aktivnosti traju u periodu dužem od 6 (šest) mjeseci;
- (b) pružanje usluga, uključujući usluge savjetovanja od strane preduzeća uz pomoć namještenika ili drugog osoblja zaposlenog za tu svrhu pod uvjetom da se takve aktivnosti (za isti ili za neki povezani projekat) obavljaju duže od ukupno 6 (šest) mjeseci unutar perioda od 12 (dvanaest) mjeseci.

4. Neovisno o prethodnim odredbama ovog člana, pod izrazom „stalna poslovna jedinica“ ne podrazumijeva se:

- (a) korištenje objekata isključivo za potrebe uskladištenja ili izlaganja dobara ili robe koji pripadaju preduzeću;
- (b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja;
- (c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju preduzeću isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo preduzeće;
- (d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za preduzeće;
- (e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja ostalih aktivnosti za preduzeće koje imaju pripremno ili pomoćno značenje;
- (f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije ima pripremno ili pomoćno značenje.

5. Neovisno o odredbama stavova 1. i 2., kada osoba – koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na koju se primjenjuje stav 7. - djeluje u državi ugovornici u ime preduzeća druge države ugovornice, smatra se da to preduzeće ima stalnu poslovnu

jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje ta osoba obavlja za preduzeće, ako ta osoba:

(a) ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stava; ili

(b) nema takvo ovlaštenje, ali uobičajeno održava u prvoj državi ugovornici zalihe dobara ili robe iz kojih redovno isporučuje dobra ili robe u korist preduzeća.

6. Izuzetno od prethodnih odredbi ovog člana, ne smatra se da osiguravajuće preduzeće jedne države ugovornice, osim s obzirom na reosiguranje, ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici ako prikuplja premije na teritoriji te druge države ili osigurava rizike u njoj putem osobe koja nije agent sa neovisnim statusom na koju se primjenjuje stav 7.

7. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove putem posrednika, generalnog komisijskog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osobe djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

8. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja posluje u toj drugoj državi (preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom poslovnom jedinicom druge kompanije.

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident jedne države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), smještene u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o svojini, pravo plodouživanja nekretnine i prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za korištenje ili pravo na korištenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi i avioni ne smatraju se nepokretnom imovinom.

3. Odredbe stava 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavova 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koji se koristi za obavljanje neovisnih ličnih usluga.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit preduzeća jedne države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice, poslovna dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. U skladu s odredbama stava 3., kada preduzeće države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne poslovne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili na drugom mjestu.

4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2. ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje; usvojeni način raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima sadržanim u ovom članu.

5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Kada dobit obuhvata pojedine stavke dohotka koje su uređene u posebnim članovima ovog Sporazuma, odredbe ovog člana ne utječu na odredbe tih članova.

Član 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit preduzeća jedne države ugovornice od korištenja brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u toj državi.

2. Za potrebe ovog člana, dobit od korištenja brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju također uključuje:

(a) dobit od najma brodova ili aviona bez posade u međunarodnom saobraćaju; i

(b) dobit od korištenja, održavanja ili najma kontejnera (uključujući prikolice i sličnu opremu za prijevoz kontejnera) u međunarodnom prometu

ako je ova vrsta aktivnosti dodatna ili sporedna za upravljanje brodovima ili avionima u međunarodnom saobraćaju.

3. Odredbe stava 1. primjenjuju se i na dobit od udjela u nekom poslu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9. POVEZANA PREDUZEĆA

1. Ako

(a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili

(b) iste osobe učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti različiti od uvjeta koji bi postojali između samostalnih preduzeća, dobit koja bi, da nema tih uvjeta, nastala za jedno od preduzeća, ali zbog tih uvjeta nije nastala, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

2. Ako država uporazumnica uključuje u dobit preduzeća te države dobit na koju je preduzeće druge države ugovornice već oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je takva dobit ona koju bi prvo preduzeće ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva preduzeća bili jednaki onima koje bi dogovorila samostalna preduzeća, ta druga država će na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit ako ta druga država smatra prilagodbu opravdanom. Pri toj prilagodbi, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog Sporazuma, a ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Član 10. DIVIDENDE

1. Dividende koje kompanija rezident države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja plaća dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa dividendi.

Ovaj stav ne utječe na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se plaćaju dividende.

3. Izraz “dividende” u ovom članu znači dohodak od dionica, osnivačkih dionica ili drugih prava učešća u dobiti, koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne poslovne jedinice smještene u toj državi, ili vrši u toj drugoj državi ugovornici neovisne lične usluge iz stalnog mjesta poslovanja koje se u njoj nalazi, a pravo na osnovu kojeg se dividende isplaćuju stvarno je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Sporazuma, ovisno o slučaju.

5. Ako kompanija koja je rezident jedne države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može naplatiti porez na dividende koje isplaćuje ta kompanija, osim ako su te dividende plaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na osnovu kojeg se dividende plaćaju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja koje se nalazi u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi ugovornici.

Član 11. KAMATE

1. Kamate nastale u jednoj državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve kamate se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, saglasno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge države ugovornice, tako da utvrđeni porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa kamate.

3. Neovisno o odredbama stava 2., kamate nastale u državi ugovornici bit će oslobođene poreza u toj državi:

(a) ako kamate plaća Vlada te države ugovornice ili politička ili administrativno-teritorijalna jedinica ili lokalni nadležni organ ili Centralna banka te države;

(b) ako se kamate plaćaju Vladi druge države ugovornice ili političkoj ili administrativno-teritorijalnoj jedinici ili lokalnom nadležnom organu ili Centralnoj banci te države;

(c) ako kamate prima finansijska ustanova koja je u potpunom vlasništvu druge države ugovornice.

4. Izraz “kamate” u ovom članu znači prihod od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno o tome da li su osigurane zalogom i da li nose pravo udjela u dobiti dužnika, a naročito prihod od vladinih vrijednosnica i prihod od obveznica ili obveznica zajma,

uključujući premije i nagrade u vezi s tim vrijednosnim papirima, obveznicama ili obveznicama zajma. Zatezne kamate ne smatraju se kamatama u smislu ovog člana.

5. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamata, koji je rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj su kamate nastale, putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili vrši u toj drugoj državi ugovornici neovisne lične usluge iz stalnog mjesta poslovanja koje se u njoj nalazi, a potraživanje duga na koji se plaćaju kamate stvarno je povezano sa tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Sporazuma, ovisno o slučaju.

6. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj kamata rezident te države. Ako, međutim, osoba koja plaća kamatu, bez obzira da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalno mjesto poslovanja u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaćaju kamate, a te kamate snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno mjesto poslovanja, smatra se da kamate nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno mjesto poslovanja.

7. Ako je iznos kamata, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga na koje se one plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja kamata i stvarnog korisnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik autorskih naknada rezident druge države ugovornice, porez ne smije biti veći od 10 posto bruto iznosa autorske naknade.

3. Izraz "autorske naknade", u ovom članu, znači plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknade za korištenje ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove, ili filmove ili trake za televizijsko ili radijsko emitiranje, kompjuterski softver, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, projekta ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili korištenje ili pravo korištenja industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za informaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni korisnik autorskih naknada, rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, ili vrši neovisne lične usluge iz stalnog mjesta poslovanja koje se u njoj nalazi, a

pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju su stvarno povezani sa tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Sporazuma, ovisno o slučaju.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj autorskih naknada rezident te države. Ako, međutim, osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalno mjesto poslovanja u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorske naknade, a te autorske naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno mjesto poslovanja, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno mjesto poslovanja.

6. Ako je iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih i treće osobe, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informacije za koje se one plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Član 13. DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6., a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ili pokretne imovine koja pripada stalnom mjestu poslovanja koje ima rezident jedne države ugovornice u drugoj državi ugovornici za potrebe obavljanja neovisnih ličnih usluga, uključujući i dobit od otuđenja stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s preduzećem) ili tog stalnog mjesta poslovanja, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Dobit koju ostvari preduzeće jedne države ugovornice od otuđenja brodova ili aviona koji se koriste u međunarodnom saobraćaju ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih brodova ili aviona, oporezuje se samo u toj državi.

4. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja dionica ili drugih prava kompanije koji ostvaruju više od 50 posto svoje vrijednosti direktno ili indirektno iz nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

5. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine na koju se odnose stavovi 1., 2., 3. i 4., oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je osoba koja je otuđila imovinu rezident.

Član 14.

NEOVISNE LIČNE USLUGE

1. Primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz obavljenih stručnih usluga ili drugih aktivnosti neovisnog karaktera oporezuju se samo u toj državi, osim u sljedećim okolnostima, kada se takav prihod može oporezivati i u drugoj državi ugovornici:

(a) ako ima stalno mjesto poslovanja u drugoj državi ugovornici za potrebe obavljanja svojih djelatnosti; u tom slučaju, samo onaj dio prihoda koji se pripisuje tom stalnom mjestu poslovanja može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili

(b) ako boravi u toj drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji iznose ili prelaze ukupno 183 dana u dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili završava u odnosnoj fiskalnoj godini; u tom slučaju, samo onaj dio prihoda koji se stekne iz njegovih aktivnosti obavljenih u toj drugoj državi može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Naziv „stručne usluge“ uključuje posebno neovisne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne aktivnosti kao i neovisne djelatnosti ljekara, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa, računovođa i revizora.

Član 15.

PRIHOD IZ RADNOG ODNOSA

1. Ovisno o odredbama članova 16., 18., 19., 20. i 21., zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident jedne države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Izuzetno od odredbi stava 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

(a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili završava u odnosnoj fiskalnoj godini; i

(b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i

(c) ako primanja ne padaju na teret stalne poslovne jedinice ili stalnog mjesta poslovanja koje poslodavac ima u drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredbi ovog člana, primanja ostvarena za rad na brodu ili avionu koji preduzeće jedne države ugovornice koristi u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u toj državi.

Član 16.

DIREKTORSKE NAKNADE

Direktorske naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident jedne države ugovornice za rad u svojstvu člana uprave kompanije ili drugog sličnog organa kompanije koja je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredbi članova 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident jedne države ugovornice u drugoj državi ugovornici obavljanjem djelatnosti izvođača, kao što je pozorišni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik, ili muzičar ili sportista, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od lične djelatnosti u svojstvu izvođača ili sportiste ne pripada izvođaču ili sportisti, nego drugoj osobi, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7., 14. i 15., može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvođač ili sportista obavlja svoju djelatnost.

3. Izuzetno od odredbi stavova 1. i 2. ovog člana, dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od ličnih aktivnosti, kao izvođač ili sportista, oporezuje se u toj državi ugovornici ako se aktivnosti obavljaju u toj drugoj državi ugovornici u okviru kulturnih ili sportskih razmjena koje odobre obje države ugovornice.

Član 18.

PENZIJE

Ovisno o odredbama stava 2. člana 19., penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu jedne države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

Član 19.

DRŽAVNA SLUŽBA

1.

(a) Plate, naknade i druga slična primanja koja država ugovornica ili njena politička ili administrativno-teritorijalna jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili jedinici ili organu vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

(b) Međutim, te plate, naknade i slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako se ta služba obavlja u toj drugoj državi, a fizička osoba je rezident te države koji:

(i) je državljanin te države; ili

(ii) nije postao rezident te države samo zbog obavljanja te službe.

2.

(a) Izuzetno od odredbi stava 1., penzije i druge slične naknade koje fizičkoj osobi plaća država ugovornica ili njena politička ili administrativno-teritorijalna jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz svojih fondova za usluge učinjene toj državi ili jedinici ili organu vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

(b) Međutim, takve penzije i druga slična primanja se oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te druge države.

3. Odredbe članova 15., 16., 17. i 18. ovog Sporazuma primjenjuju se na zarade, naknade, penzije i druga slična primanja za službu obavljenju u toj državi u vezi s djelatnošću države ugovornice ili njene političke ili administrativno-teritorijalne jedinice ili lokalnog organa vlasti.

Član 20. STUDENTI

1. Student ili osoba na stručnoj obuci koja je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bila rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvoj spomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili usavršavanje, pod uvjetom da su ta primanja iz izvora van te države.

2. U odnosu na bespovratna sredstva, stipendije i naknade od zaposlenja koje ne pokriva stav 1. ovog člana, student ili vježbenik iz stava 1. dodatno imaju pravo na iste izuzetke, olakšice i smanjenja u odnosu na poreze tokom tog obrazovanja ili usavršavanja kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Član 21. PROFESORI I NASTAVNICI

1. Fizička osoba koja posjeti državu ugovornicu radi podučavanja ili istraživanja na univerzitetu, fakultetu, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj ustanovi u toj državi, a koja je ili je prije dolaska u posjetu bila rezident druge države ugovornice, ne oporezuje se u prvospomenutoj državi za primanja koja dobije za takvo podučavanje ili istraživanje za period kraći od dvije godine od datuma njenog dolaska u tu drugu državu isključivo u tu svrhu, pod uvjetom da primanja ne dobija iz te države.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na prihod od istraživanja ako se takvo istraživanje ne preduzima u javnom interesu već prvenstveno radi privatne koristi određene osobe ili osoba.

Član 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu uređeni u prethodnim članovima ovog Sporazuma, oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1. ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definiran u stavu 2. člana 6., ako primalac tog dohotka, kao rezident države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi ugovornici neovisne lične usluge iz stalnog mjesta poslovanja smještenog u njoj, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14., ovisno o slučaju.

Član 23.

IMOVINA

1. Imovina koju predstavlja nepokretna imovina iz člana 6. ovog Sporazuma, u vlasništvu rezidenta jedne države ugovornice i smještena u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koju predstavlja pokretna imovina koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice, koju preduzeće jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretna imovina koja pripada stalnom mjestu poslovanja koju rezident jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici za potrebe obavljanja neovisnih ličnih usluga, može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koju čine brodovi i avioni, koje preduzeće jedne države ugovornice koristi u međunarodnom saobraćaju, te pokretna imovina potrebna za rad takvih brodova ili aviona, oporezuju se samo u toj državi.
4. Svi drugi dijelovi imovine rezidenta jedne države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Član 24.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Ako rezident jedne države ugovornice ostvaruje dohodak ili ima imovinu koja je, u skladu s odredbama ovog Sporazuma, oporeziva u drugoj državi ugovornici, tada će prva spomenuta država odobriti:

- (a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;
- (b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Takav odbitak ne može, međutim, biti veći od iznosa poreza na dohodak ili imovinu utvrđenog prema zakonskim propisima i pravilima oporezivanja države ugovornice.

Član 25.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni jedne države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na boravište, kojima državljani te druge države, u istim okolnostima, podliježu ili mogu podlijeći. Ova odredba, ne utječući na odredbe člana 1., odnosi se i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice ne smiju u drugoj državi ugovornici biti podložene oporezivanju ili nekom zahtjevu povezanim s time koji su drugačiji ili nepovoljniji od oporezivanja i povezanih zahtjeva za državljane države ugovornice pod istim okolnostima, naročito u pogledu boravišta.

3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne smije biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lične odbitke, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

4. Kamate, autorska prava i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9. stav 1., člana 11. stav 6. ili člana 12. stav 6. Isto tako, sva dugovanja jednog preduzeća jedne države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice odbijaju se pod istim uvjetima kao da su ugovorena rezidentu prvospomenute države.

5. Preduzeća države ugovornice čija je imovina potpuno ili djelomično u vlasništvu ili pod kontrolom, posredno ili neposredno, jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijeći.

6. Izuzetno od odredaba člana 2., odredbe ovog člana primjenjuju se na sve poreze, bilo koje vrste i opisa.

Član 26.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako jedna osoba smatra da mjere jedne ili objiju država ugovornica dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovana u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, ona

može, bez obzira na pravna sredstva predviđena domaćim zakonodavstvom tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njen slučaj potpada pod odredbe člana 24. stav 1., države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti prijavljen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonodavstvu država ugovornica.

3. Nadležni organi država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastanu pri tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Sporazumom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati, uključujući putem zajedničke komisije koja se sastoji od njih samih ili njihovih predstavnika, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

Član 27.

RAZMJENA INFORMACIJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju potrebne informacije za primjenu odredaba ovog Sporazuma ili domaćih zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime država ugovornica ili njihovih administrativno-teritorijalnih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena članovima 1. i 2.

2. Sve informacije koje primi u skladu sa stavom 1. država ugovornica će smatrati tajnom isto kao i informacije dobivene prema zakonima te države i mogu se otkriti samo osobama ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili provođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze spomenute u stavu 1., ili nadzor nad navedenim. Te osobe ili organi koriste obavještenja samo u tu svrhu. Oni mogu otkriti informacije u sudskim postupcima ili sudskim odlukama.

3. Odredbe stavova 1. i 2. ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza države ugovornice da:

(a) provodi upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

(b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice;

(c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (javni red).

4. Ako jedna država ugovornica zatraži informacije u skladu s ovim članom, druga država ugovornica će koristiti mjere za prikupljanje informacija kako bi dobila potrebne informacije, čak i ako drugoj državi takve informacije nisu potrebne u svrhu oporezivanja. Obaveza iz prethodne rečenice ovisi o ograničenjima iz stava 3., ali ni u kojem slučaju takva ograničenja neće se tumačiti kao dozvola jednoj državi ugovornici da odbije dostaviti informacije samo zato što nema unutarnji interes za takve informacije.

Član 28.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Član 29.

IZMJENE I DOPUNE

Uz obostrani pristanak država ugovornica, mogu se načiniti izmjene i dopune ovog Sporazuma putem posebnih Protokola i one će se smatrati sastavnim dijelovima ovog Sporazuma.

Protokoli navedeni u prvoj rečenici ovog člana stupaju na snagu u skladu s procedurom preciziranom u članu 30. ovog Sporazuma.

Član 30.

STUPANJE NA SNAGU

1. Države ugovornice obavijestit će jedna drugu slanjem pismenog obavještenja putem diplomatskih kanala da su unutarnji pravni zahtjevi za stupanje na snagu ovog Sporazuma ispunjeni. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg obavještenja.

2. Odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se:

(a) za poreze zadržane na izvoru, na dohodak plaćen na ili nakon prvog januara kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj ovaj Sporazum stupa na snagu;

(b) za ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze koji se obračunavaju za svaku fiskalnu godinu na ili nakon prvog dana januara kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj ovaj Sporazum stupa na snagu.

Član 31.
PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Sporazum ostaje na snazi dok ga ne raskinu države ugovornice. Svaka država ugovornica može otkazati Sporazum dostavljanjem pismenog obavještenja drugoj državi ugovornici, diplomatskim putem, nakon isteka perioda od najmanje pet godina od dana njegovog stupanja na snagu. U tom slučaju Sporazum prestaje da se primjenjuje:

(a) za poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj se obavještenje o raskidu daje;

(b) za ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze koji se obračunavaju za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj se daje obavještenje o raskidu.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sastavljeno u dva originalna primjerka u Bakuu, dana 18.oktobra 2012.godine, na azerbejdžanskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

Sadik Ahmetović,s.r.

**Za Vladu
Republike Azerbejdžan**

Khalaf Khalafov,s.r.